

## Catherine LAPORTE

### Traductora autónoma ESPAÑOL < > FRANCÉS



Nacionalidad: Francesa

Fecha de nacimiento: 24/11/1975

Dirección: Calle Fontiveros, 19, 10º C, 18006 Granada, ESPAÑA

E-mail: catherinelaporte@yahoo.fr, catherinelaporte@gmail.com

Telf.: +34 958 37 16 95 (fijo) / +34 639 86 24 81 (móvil)

Perfil on-line: [www.proz.com/profile/122689](http://www.proz.com/profile/122689)

Skype: catherine-laporte

### FORMACIÓN ACADÉMICA

- 2005      ♦ **Curso sobre Interpretación y Comunicación en los Servicios Públicos** (120 horas), Universidad de Alcalá de Henares (España)
- 1993 ~ 1997      ♦ **Licenciatura en Traducción e Interpretación** – Idiomas: Español <> Francés, Inglés > Francés, Portugués > Francés (Université Catholique de l'Ouest, Angers, France). Título homologado por el Ministerio de Educación y Ciencia de España.

### EXPERIENCIA COMO TRADUCTORA

- Nov. 99 ~ Hasta la fecha      ♦ **Traductora autónoma**  
Áreas de especialización: Turismo, Gastronomía, Derecho, Medicina materno-infantil.

Encargos más recientes (selección):

♦ **Turismo:** Traducción de presentaciones y catálogos de hoteles, servicios y contenidos web para Grupo Iberostar así como para el blog “Pasaporte a” del mismo grupo; traducción de programas de circuitos y excursiones en el mundo entero para turoperadores; traducción de presentación de hoteles y contenidos web para Be Live Hotels, Melià, THB hotels, Servigroup, etc.; traducción de la newsletter mensual de Turisme de Barcelona; traducción de contenidos para Turismo de Galicia, en especial rutas ornitológicas; traducción de contenidos para la web institucional [www.visitasevilla.es](http://www.visitasevilla.es); traducción de contenidos para la red de casas rurales de Cataluña; presentación de hoteles dog-friendly; traducción de contenidos web y dossier de prensa para Spanair; traducciones de artículos de prensa para Air Europa; traducción de rutas de senderismo y rutas en BTT por Asturias y Galicia; traducción esp>fr de dossiers de prensa, folletos, presentaciones y contenidos de la página Web del Patronato de Turismo de la Costa del Sol y de Turismo Andaluz; traducciones turísticas para Ediciones M. Sánchez, Granada, como trabajadora de “La Maison de France”, Granada: “La Alhambra contada a los niños”, “La Mezquita de Córdoba contada a los niños”, “Los Reales Alcázares de Sevilla contados a los niños”, “La

## **Alhambra y el Generalife” (esp>fr); traducción de DVDs turísticos y artísticos para Dolmen S.L. destinados a la Fundación El Legado Andalú;**

◆ Gastronomía: traducción de menús y cartas para varios restaurantes de Andalucía, Cataluña, Baleares, Canarias y Cuba; traducción de cartas de desayunos, almuerzos, cenas, servicio de habitaciones, menús de gala y fiestas (Nochevieja, Nochebuena, San Valentín, etc.), menús temáticos (italianos, mejicanos, japoneses, etc.) y platos y descripciones para buffets para Grupo Iberostar y otras cadenas hoteleras ; carta de temporada del Hotel Palacio de Lloreja (Asturias); traducción de presentaciones sobre aceite de oliva (maquinaria, proceso de elaboración, características); traducción de vídeos promocionales sobre la patata de Mallorca-Sa Pobla; traducción de diversos contenidos para la página Web [www.alimentacion.es/fr/](http://www.alimentacion.es/fr/) del Ministerio de Medio Ambiente y Medio Rural y Marino; Traducción al francés de la página Web de DOMCA, S.A. (tratamientos y conservación de productos alimentarios, en especial hortícolas y lácteos); traducción de un estudio sobre vinificación y fermentación.

◆ Derecho: Traducción de numerosos contratos y documentos legales (sentencias, poderes, autos, providencias, resoluciones, estatutos de sociedades, etc.) para EMV Traducciones (Málaga), Technicis SAS (Francia), DIXTRA (Francia), AETS (EE.UU) entre otros; Colaboración con el traductor-interprete jurado Luis Márquez Villegas para la elaboración del libro “Formulario de traducciones juradas francés-español y español-francés” (Editorial C.S.V. Granada, ISBN: 84-95936-11-9)

◆ Medicina: Traducción al francés de las “Guía multilingüe de atención a mujeres embarazadas” (ISBN: 84-611-1567-8), “Guía multilingüe sobre pediatría” (ISBN: 84-611-1566-X) y “Guía multilingüe de atención al inmigrante en los servicios sociales (ISBN: 84-611-1568-6) para el Grupo FTISPOS de la Universidad de Alcalá de Henares y para distintos ayuntamientos de la Comunidad de Madrid y la provincia de Guadalajara (documentación, educación, nacionalidad, residencia, trabajo, etc); traducción de los cursos de “master de experto en salud sexual y reproductiva” (reproducción, embarazo, parto, post-parto, menopausia, violencia de género etc.) para la Universidad Antonio Machado de Baeza (Jaén), 1ª, 2ª y 3ª edición.

◆ Farmacia: prospecto de productos de parafarmacia, registros sanitarios de medicamentos.

◆ General: traducción y revisión de comunicados de prensa de la presidencia española de la Unión Europea (enero-junio 2010) y del Ministerio de asuntos exteriores y cooperación; catálogos de juguetes para niños; artículos de puericultura; catálogos y presentaciones de artículos de decoración y hogar; informes de urbanismo; cuentos infantiles con enfoque didáctico, cartas y correspondencia comercial, reclamaciones de ferrocarril.

Y muchos más....

## **OTRAS EXPERIENCIAS PROFESIONALES**

---

Nov 99 ~ Dic. 2011

◆ **Profesor de francés turístico a estudiantes de 1, 2º y 3º de carrera**, Escuela Superior de Turismo “Alhambra” de Granada.

Abr. 97 ~ Sept 2004

◆ **Profesor de francés** general y especializado para adultos y niños, todos los niveles, en “La Maison de France” (Granada).

## CONOCIMIENTOS ADICIONALES

---

<b>Idiomas</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>◆ <b>Francés:</b> Lengua materna</li><li>◆ <b>Español:</b> Bilingüe (más de 10 años de estudio, residente en Granada desde 1997)</li><li>◆ <b>Inglés:</b> Nivel medio</li><li>◆ <b>Portugués:</b> Nivel inicial</li></ul>
<b>Ofimática</b>	◆ Microsoft Office XP (Word, Excel, Power Point); Adobe Acrobat 8 Professional.
<b>Habilidades personales</b>	Excelente nivel de redacción y corrección de estilo, buena capacidad de organización, eficacia, versatilidad, trabajo meticuloso, puntualidad y respeto estricto de los plazos de entrega.

## REFERENCIAS

---

- ◆ Esther Martínez Vagogne (Málaga), [evagogne@traducciones-emv.com](mailto:evagogne@traducciones-emv.com)
  - ◆ Technicis SAS (Francia), [standard@technicis.fr](mailto:standard@technicis.fr)
  - ◆ Pilar Coll, Tradue S.L., [pilar@tradue.com](mailto:pilar@tradue.com)
-